

# 金刀剃除煩惱絲——伯克利聖寺出家法會

The Golden Knife Shaves off  
the Hair of Afflictions  
—Leaving Home Ceremony  
At Berkeley Buddhist Monastery



金刀剃除煩惱髮 慧劍斬去無明根  
今日現出應供相 未來當作天人師

The metal blade shaves off the hair of affliction.  
The wisdom sword hacks through the roots of ignorance.  
Today you take on the appearance of those worthy  
of offering.  
In the future you shall become a teacher of gods and people.

# 金刀剃除煩惱絲—伯克利聖寺出家法會報導

## The Golden Knife Shaves off the Hair of Afflictions —Leaving-Home Ceremony At Berkeley Buddhist Monastery

梁玉琴 文/譯

黃果心、簡親道 英譯修訂

Written & Translated by Y.C. Liang

English Translation Revised by Tam Huynh & Angela Justice

2018年11月22日（農曆十月十五日）是美國的感恩佳節，有兩位法界佛教總會（法總）的義工，陳親思居士和果璇居士，發菩提心，落髮出家受戒為沙彌尼，法號近維、近瑞。已先出家的近本師，亦一起同受沙彌尼戒。

陳親思居士于2010年在馬來西亞檳城皈依三寶，此後精進學習佛法，積極參與法總分支道場及聖城的法會，並於2015年申請來聖城，成為常住義工，歡喜至今。

果璇居士是華裔越南人，1984年於舊金山的金山聖寺皈依三寶，此後長期護持道場，包括聖荷西的金聖寺。

以往法總出家剃度法會多在萬佛聖城，亦曾在法界聖城、長堤聖寺、金佛寺、華嚴聖寺等分支道場。這次是在伯克利聖寺舉行。恆實法師為得戒和尚，近佛法師為教授阿闍梨，另有七位萬佛聖城的比丘尼亦來協助剃度、護持法會，隨喜觀禮者約有50多位。

法會於下午2點開始，在「南無本師釋迦牟尼佛」的聖號中，恆實法師與近佛法師登上法座。整個儀式以中英雙語進行。請師之後，恆實法師撫尺云：「善女

November 22nd, 2018 (the fifteenth day of the tenth lunar month), Thanksgiving Day in the United States, was also a day of supreme causes and conditions. Two volunteers of Dharma Realm Buddhist Association (DRBA), laywomen Chooi Mei Chin and Guo Xuan, brought forth the Bodhi resolve to shave their hair, leave the home life, and take the ten precepts to become śrāmaṇikas. Their monastic names are Jin Wei and Jin Rui respectively. Śrāmaṇika Jin Ben, who left the home life earlier, also took the precepts alongside the new śrāmaṇikas.

Laywoman Chooi Mei Chin took refuge in 2010 in Penang, Malaysia. Afterwards she vigorously immersed herself in the study of Buddhism, and actively attended Dharma events at DRBA's branch monasteries and the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB). In 2015, she applied and was accepted to become a resident volunteer at CTTB, and has been joyfully volunteering there till now.

Laywoman Guo Xuan was born in Vietnam, took refuge in 1984 at Gold Mountain Monastery in San Francisco, and for many years supported and volunteered at Gold Sage Monastery in San Jose before moving to the City of Ten Thousand Buddhas where she has been a long term volunteer for many years.

Over the years, DRBA leaving-home ceremonies have usually been held at CTTB, and sometimes also are held at branch monasteries, such as City of Dharma Realm, Long Beach Monastery, Gold Buddha Monastery, Avatamsaka Monastery, and so forth. On this occasion, Berkeley Buddhist Monastery hosted the leaving-home ceremony. Dharma Master Heng Sure served as the Precept Transmission Master and Dharma Master Jin Fo as the Teaching Ācārya. Seven Bhikshunis from CTTB also came to offer their support. There were more than fifty people in attendance rejoicing on this occasion.

The ceremony started at 2:00 pm when Dharma Master Heng Sure and Dharma Master Jin Fo ascended to their Dharma seats as the assembly recited “Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha.” The ceremony was conducted bilingually, in English and Chinese. After the candidates requested the precepts from the Dharma Masters, Dharma Master Sure hit the wooden board and said, “Good Women, since you have earnestly requested three times, we will accept your request to serve as your Head-Shaving and Ten Precepts Master and Teaching Ācārya on behalf of the Sangha led by the Venerable Master Hsuan Hua. Good Women, now that you are going to

人等，汝等既已懇勤申請，我今代表上宣下化老和尚所領導之僧團，為汝等作出家及沙彌尼十戒和尚暨阿闍梨……善女人等，汝今剃髮出家，要發廣大心，上求佛道，下化眾生。」接著，三位求出家受戒者觀想父母在前，至誠代父母禮佛三拜，感激父母養育之弘恩。而後朗聲回答「決志出家，永不退悔」並允諾剃除頂髮；眾人誦偈「金刀剃除煩惱髮，慧劍斬去無明根，今日現出應供相，未來當作天人師。」於是在「剃除鬚髮，當願眾生，永離煩惱，究竟寂滅」的偈咒中，兩位比丘尼為出家者剃除頂髮；接著為其披袈裟（五衣）以現出家相。然後受三皈及十戒。出家受戒至此圓滿，

最後，恆實法師開示大眾：今天大家看到三位受持沙彌尼戒，這是很難得、很殊勝的機緣。在世界很多地方，甚至一些佛教國家，譬如泰國、斯里蘭卡、緬甸等，女眾想要出家受戒為沙彌尼、比丘尼，成為僧團的一份子，是不太可能的，因為已經失傳久遠。可是佛陀說法，並不是只為男眾——人法界的一半——而說。上人帶正法到西方，把「佛教」這個名詞稱為「智慧教」、「眾生教」、「心教」，「最深入的心理學」，以避免世人偏頗的觀念。

恆實法師勉勵新戒沙彌尼：「三位今天發了難得的心，發心要做很不容易做到的事情，那麼應該知道，從今天一直到佛果，都要以甚深的信心，永久的精進心來克服障礙，沒有其它的辦法。」法師以在場的比丘尼為例：「是三位的前輩、榜樣，他們關心而且盡心支持，三位應該知道並感恩。」法師最後勸勉眾人要精進，早日成佛，上人就不會等我們太久，他發的願力，十八大願，可以進一步圓滿。近佛法師也說：今天是感恩節，我們可以出家為沙彌尼，要感謝上人設立道場，女眾出家，是非常殊勝的。恭喜你們三位。阿彌陀佛。❀

leave the home life, you should bring forth the great resolve to seek the Buddha's Way and transform living beings." Following that, the three preceptees were instructed to repay their parents' great kindness by contemplating as if their parents were before them and sincerely bowed to the Buddha three times on their parents' behalf. They then clearly proclaimed, "We are determined to leave the home life and will never have any regrets." The shaving of their hair followed as this verse was recited, "The golden knife shaves the hair of afflictions. The sword of wisdom cuts off the root of ignorance. Today, the mark of One Worthy of Offerings appears, and in the future, we will become teachers of gods and people." Then, two senior Bhikshunis shaved their hair while the verse and mantra for shaving the head were chanted, "While shaving my head, I vow that living beings, forever will be apart from afflictions, and ultimately achieve Nirvana." The senior Bhikshunis then helped the new monastic members don their precept sashes to display the external appearance of a left-home person, a śrāmaṇerika. After that, they took the Three Refuges and the Ten Precepts. It brought to perfect completion the ceremony of leaving the home-life and the taking of the śrāmaṇerika precepts.

At the conclusion of the ceremony, Dharma Master Sure addressed the assembly, saying that it is a rare and supreme opportunity for the three Preceptees to take the śrāmaṇerika precepts as we have observed today. There are many places in the world, even in some Buddhist countries, such as Thailand, Sri Lanka, and Burma where the transmission of precepts to women had been lost and it is almost impossible for women there to leave the home life and take precepts as śrāmaṇerikas or Bhikshunis to become members of the Sangha. However, he continued to explain that the Buddha taught the Dharma not for just half of the human realm, the men only, but for everyone. Venerable Master Hua brought the proper Dharma to the West, and called "Buddhism" not just "Buddhism", but also "the teachings of wisdom," "the teachings of living beings," "the teachings of the mind," and "the profound Psychology" in order to keep people away from biased and distorted views.

Dharma Master Sure further encouraged the new śrāmaṇerikas, "Today the three of you have brought forth a special and rare resolve to endeavor what is hard to accomplish. You should also know that from today till you reach Buddhahood, that in this place where you have all the essentials to cultivate, deep faith and steadfast vigor are all you need to overcome obstacles." Pointing to the Bhikshunis, Dharma Master Sure said, "These Bhikshunis are your seniors and models. They care about you and fully support you; you three should understand this and be grateful."

Finally, Dharma Master Sure encouraged the śrāmaṇerikas and all in the Assembly to be vigorous in their cultivation and to become Buddhas as soon as possible, so that Venerable Master Hua will not wait for us too long. In this way, the Eighteen Great Vows that the Venerable Master made can quickly be fulfilled. Dharma Master Jin Fo also added that leaving home to become śrāmaṇerikas on Thanksgiving Day, one should be grateful to our Teacher, the Venerable Master Hua, who established the Way Places for us to cultivate. It is truly great that women can leave home. Congratulations to all three! Amitabha.